

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA I SALE GENERAL CONDITIONS

1. Premessa

1.1 In caso di contraddizione prevalgono le condizioni speciali.

1.2 Le vendite sono disciplinate dalla Convenzione delle Nazioni Unite sulla vendita internazionale di merci (Vienna 1980) e, per le questioni non coperte da tale convenzione, dalla legge italiana.

1.3 Qualsiasi riferimento a termini commerciali (come EXW, CIP ecc.) e da intendersi come richiamo agli Incoterms della Camera di Commercio Internazionale, nel testo in vigore alla data di stipulazione del contratto.

1. General

1.1 In case of contradiction the special conditions will prevail.

1.2 Sales are governed by the United Nations Convention on the International Sales of Goods and, with respect to questions not covered by such Convention by the laws of Italy.

1.3 Any reference made to trade terms (such as EXW, CIP, etc.) is deemed to be made to Incoterms published by the International Chamber of Commerce and current at the date of conclusion of this contract

2. Caratteristiche dei prodotti • Modifiche

2.1 Eventuali informazioni o dati sulle caratteristiche e/o specifiche tecniche dei Prodotti contenute in deplianti, listini prezzi, cataloghi o documenti simili saranno vincolanti solo nella misura in cui tali dati siano stati espressamente richiamati nel Contratto.

2.2 Il Venditore si riserva di apportare ai Prodotti le modifiche che, senza alterare le caratteristiche essenziali dei Prodotti, dovessero risultare necessarie o opportune.

2. Characteristics of the Products • Modifications

2.1 Any information or data relating to technical features and/or specifications of the Products contained in depliant, price lists, catalogues and similar documents shall be binding only to the extent they are expressly referred to in the Contract.

2.2 The Seller may make any change to the Products which, without altering their essential features, appear to be necessary or suitable.

3 Termini di consegna

3.1 I termini di consegna s'intendono non perentori, per cui l'acquirente non può per alcuna ragione rifiutare la merce già spedita o chiedere indennizzi.

4 Resa e spedizione • Reclami

4.1 Salvo patto contrario, la fornitura della merce s'intende Franco Fabbrica e ciò anche quando sia convenuto che la spedizione o parte di essa venga curata dal Venditore.

4.2 In ogni modo, quali che siano i termini di resa pattuiti dalle parti, i rischi passano al Compratore al più tardi con la consegna al primo trasportatore.

4.3 Eventuali reclami relativi allo stato dell'imballo, quantità o caratteristiche dei Prodotti dovranno essere notificati al Venditore per iscritto entro 8 giorni dal ricevimento, se il reclamo è giustificato l'acquirente ha diritto esclusivamente alla sostituzione del prodotto.

4.4 E' inteso che eventuali reclami o contestazioni non danno diritto al Compratore di sospendere o comunque ritardare i pagamenti dei Prodotti oggetto di contestazione, né, tanto meno, di altre forniture.

3 Time of delivery

3.1 Time of delivery are not binding, so Buyer can't reject the goods shipped and /or ask compensation.

4 Delivery and shipment • Complaints

4.1 Except as otherwise agreed, the supply of the goods will be Ex Works, even if it is agreed that the Seller will take care, in whole or in part, of the shipment.

4.2 In any case, whatever the delivery term agreed between the parties, the risks will pass to the Buyer, at the latest, on delivery of the goods to the first carrier

4.3 Any complaints relating to packing, quantity, or features of the Products must be notified to the Seller by written within 8 days from receipt of the Products. In case of valid complaint the Seller will substitute the product.

4.4 It is agreed that any complaints or objections do not entitle the Buyer to suspend or to delay payment of the Products as well as payment of any other supplies.

5. Prezzi

Salvo patto contrario, i prezzi si intendono per resa franco fabbrica, essendo inteso che qualsiasi altra spesa o onere sarà a carico del Compratore.

5. Prices

Unless otherwise agreed, prices are to be considered Ex Works. It is agreed that any other cost or charge shall be for the account of the Buyer.

6 Condizioni di pagamento

I pagamenti devono pervenire al domicilio della Società o ad incaricato appositamente autorizzato. Qualora i termini di pagamento non venissero rispettati, la Società Fornitrice potrà sospendere le forniture in corso ed addebitare gli interessi commerciali ai sensi della art.5 Dlgs 231, salvo il diritto della stessa alla ripetizione del maggior danno subito.

6 Payment conditions

Payments must be received at the Seller's domicile or to specifically authorized people. If the payment terms are not correct, the Supplier may suspend deliveries in progress and debit the commercial interests as art.5 Dlgs 231 Italian law, and ask further compensation.

7 Riserva di proprietà

E' convenuto che i Prodotti consegnati restano di proprietà del Venditore fino a quando non sia pervenuto a quest'ultimo il completo pagamento.

7 Retention of title

It is agreed that, the Products delivered remain the Seller's property until complete payment is received by the Seller.

La riserva di proprietà si estende ai Prodotti venduti dal Compratore a terzi ed al prezzo di tali vendite, entro i limiti massimi previsti dalla legge del Paese del Compratore che regola la presente clausola.

The reservation of title is extended to the Products sold by the Buyer to third parties and to the price of such sales, within the maximum limits set forth by the laws of the country of the Buyer which regulate the present clause.

8 Foro Competente I Clausola Arbitrale

Per qualsiasi controversia derivante dal presente contratto o collegata allo stesso sarà esclusivamente competente il Foro della sede del Venditore.

8 Jurisdiction I Arbitration

The competent law courts of the place where the Seller has his registered office shall have exclusive jurisdiction in any action arising out of or in connection with this contract.